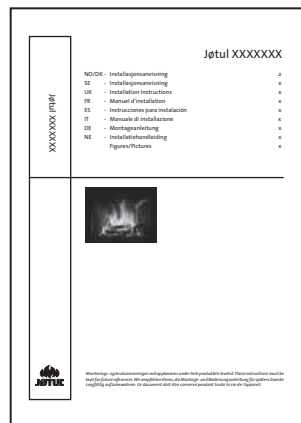


# Jøtul produkter/ Jøtul's products

General manual  
ManualVersion P04

NO - Generell informasjons- og vedlikeholdsmanual	2
DK - Genel informations- og vedligeholdelsesmanual	7
SE - Allmän informations- och underhållsmanual	12
FI - Yleinen informaatio ja huolto manuaali	17
GB - General information and maintenance manual	22
FR - Information générale et entretien manuel	27
ES - Manual de información general y mantenimiento	32
IT - Informazioni generali e manuale di manutenzione	37
DE - Allgemeine Informations- und Pflegeanleitung	42
NL - Algemene informatie en service handleiding	47
PL - Instrukcja ogólna użytkowania i obsługi	52
RU - Типовая инструкция по эксплуатации и обслуживанию	57
CZ - Obecné informace a návod k údržbě	62



- NO - Les nøye produktets installasjonsmanual før montering.  
 DK - Læs produktets installationsmanual grundigt igennem før montering.  
 SE - Läs installationsmanualen noga innan installationen.  
 FI - Lue tuotteen asennusohjeet tarkkaan ennen asentamista.  
 GB - Please read the installation manual carefully before installing.  
 FR - Veuillez lire attentivement le manuel d'installation avant de procéder à l'installation.  
 ES - Antes de la instalación, lea atentamente el manual de instalación.  
 IT - Leggere attentamente il manuale prima di procedere all'installazione.  
 DE - Bitte lesen Sie das Aufstellungshandbuch vor dem Aufstellen sorgfältig durch.  
 NL - Lees de installatiehandleiding zorgvuldig door voordat u de kachel of haard installeert.  
 PL - Przed instalacją prosimy dokładnie przeczytać instrukcję montażu i obsługi.  
 RU - Пожалуйста, внимательно прочитайте инструкцию по установке перед монтажом.  
 CZ - Před montáží si pečlivě přečtete návod k instalaci.

Manualene må oppbevares under hele produktets levetid. The manuals which are enclosed with the product must be kept throughout the product's entire service life. Les manuels fournis avec le produit doivent être conservés pendant toute la durée de vie du produit. Los manuales suministrados con este producto deben guardarse durante todo el ciclo de vida del producto. I manuali inclusi con il prodotto vanno conservati per l'intera durata di vita del prodotto. Das im Lieferumfang des Produkts enthaltene Begleitmaterial ist über die gesamte Nutzungsdauer aufzubewahren. De bij de haard meegeleverde handleidingen moeten gedurende de volledige gebruiksduur van de haard bewaard blijven. Руководство пользователя, которое прилагается к продукту, необходимо сохранять до конца гарантийного срока на продукт. Návod k montáži a obsluze pečlivě uschovejte po celou dobu životnosti kamen. Instrukcje załączone do produktu należy przechowywać przez cały okres użytkowania produktu.



## Montážní návod s technickými údaji

- 1.0 Zákony a předpisy
- 2.0 Technické údaje
- 3.0 Montáž
- 4.0 Opravy
- 5.0 Příslušenství na objednávku

## Návod k obsluze a údržbě

6.0 Bezpečnostní opatření .....	62
7.0 Výběr paliva.....	63
8.0 Obsluha .....	64
9.0 Údržba .....	65
10.0 Řešení provozních problémů .....	66

## 6.0 Bezpečnostní opatření

Před použitím topeniště se ujistěte, že instalace vyhovuje zákonům a předpisům.

Jakékoliv úpravy výrobku nebo chybná instalace provedená distributorem, instalačním technikem nebo zákazníkem mohou mít za následek omezení funkčnosti výrobku a bezpečnostních prvků. Totéž platí pro instalaci příslušenství nebo volitelných doplňků od jiných dodavatelů. K omezení funkčnosti může dojít také v důsledku demontáže nebo odstranění součástí, které jsou nezbytné pro fungování a bezpečnost kamen nebo krbu.

Ve všech takových případech neponese výrobce odpovědnost za výrobek a platnost záruky bude zrušena.

### 6.1 Protipožární opatření

**Jakékoliv používání kamen nebo krbu může představovat jisté nebezpečí. Proto dodržujte následující pokyny:**

- Zajistěte, aby se nábytek a další hořlavé materiály nedostaly příliš blízko topeniště .
- Nechte oheň vyhasnout. Nikdy ho nehaste vodou.
- Krb/kamna se za provozu ohřívají a při dotyku mohou způsobit popáleniny.
- Odstraňujte popel pouze po vychladnutí topeniště. Popel může obsahovat žhavé uhlíky, a proto by se měl uchovávat v nehořlavé nádobě.
- Popel je nutné náležitě zlikvidovat vně budovy nebo vysypat na takovém místě, kde nevznikne riziko požáru.

### 6.2 Přívod vzduchu

**Varování!** Ujistěte se, že do místnosti, ve které se má topeniště instalovat, je dostatečný přívod čerstvého vzduchu.

Nedostatečný přívod vzduchu by mohl způsobit unikání kouře do místnosti. To je velmi nebezpečné! Mezi příznaky úniku kouře patří zápach kouře, pocit únavy, nevolnost a dýchací obtíže.

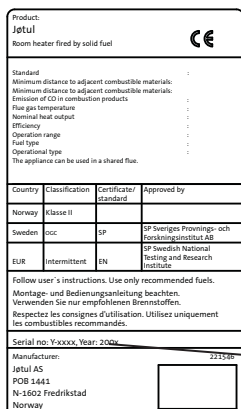
**Ujistěte se, že v místnosti, kde se instaluje krb, nejsou ucpané větrací otvory .**

**V místnosti s krbem nepoužívejte větrání mechanickými ventilátory. Mohly by vytvářet podtlak a nasávat jedovaté plyny do místnosti.**

*Některé výrobky jsou navrženy tak, aby mohly přivádět vzduch z venku přímo do krbu. Tím je zaručeno, že krb získává vzduch potřebný pro spalování se zavřenými dveřky nezávisle na ventilačním systému objektu. (Viz montážní návody k jednotlivým výrobkům.).*

Na všech našich výrobcích je štítek se sériovým číslem a rokem výroby. Opište toto číslo ny vyznačené místo v záručním listu a návodu k instalaci.

Při komunikaci s Vaším prodejcem výrobků Jøtul se tímto číslem pokadě prokazujte.



Serial no. 22500

## 7.0 Výběr paliva

Vždy používejte předepsané palivo. (Typ paliva je popsán v oddílu «2.0 Technické údaje» v montážním návodu ke každému výrobku.) Pak dosáhnete optimálních výsledků. Při použití jiných paliv by mohlo dojít k poškození výrobku.

### 7.1 Definice kvalitního palivového dřeva podle společnosti Jøtul

Kvalitním palivovým dřevem míníme například březová, buková a dubová polena.

**Kvalitní dřevo by mělo být vyschlé tak, aby jeho obsah vody nepřevyšoval 20 %.**

Proto by se mělo připravit nejpozději koncem zimy nebo začátkem jara. Mělo by se nařezat a narovnat tak, aby kolem něho proudil vzduch. Hranice dřeva by měly být chráněné, aby nevstřebávaly příliš mnoho dešťové vody. Polena určená k pálení během zimy by se měla přesunout do místnosti na podzim.

Existují jen velmi malé rozdíly v množství energie, kterou lze získat z 1 kg dřeva. Na druhou stranu se podstatně liší měrná tíha různých druhů dřeva. Například určitý objem jedlového dřeva poskytne méně kWh energie než stejný objem dubového dřeva, které má větší měrnou tíhu.

Z 1 kg kvalitního dřeva se získá asi 3,8 kWh energie. 1 kg úplně suchého dřeva (0 % vlhkosti) vytvoří přibližně 5 kWh energie, zatímco dřevo s obsahem vlhkosti 60 % vytvoří pouze asi 1,5 kWh/kg.

**Používání vlhkého dřeva může mít mimo jiné tyto následky:**

- Přítomnost sazí/dehtu na skle, v topeništi a v komínu.
- Topeniště bude vydávat méně tepla.
- Nebezpečí požáru v komínu v důsledku nahromadění sazí v topeništi, kouřovodu a komínu.
- Dřevo se obtížně zapaluje a oheň může vyhasnout.

**Při přípravě topiva věnujte zvláštní pozornost tomu, abyste nepoužili žádné z následujících materiálů:**

- Odpad z domácnosti, plastové sáčky atd.
- Natřené nebo impregnované dřevo (vysoce toxické)
- Dřevotřísková nebo laminovaná prkna
- Naplavené dříví (obsahující mořskou vodu)

*Mohlo by dojít k poškození výrobku a znečištění atmosféry.*

**Pozn.: Nikdy nerozdělávejte oheň pomocí hořlavých kapalin, například benzínu, petroleje, alkoholu apod. Mohlo by dojít k úrazu a poškození výrobku.**

### 7.2 Definice kvalitního uhlí podle společnosti Jøtul

Kvalitním uhlím míníme uhlí odpovídající specifikacím v normě EN 13240, tabulce B.2 (briketové palivo pro uzavřené spotřebiče). Používejte například výrobek Phurnacite.

### 7.3 Velikost a množství paliva

Výrobky Jøtul jsou vyrobeny tak, aby měly výborné spalování.

Důležitým faktorem dobrého spalování je správná velikost polen. Velikost a množství paliva musí odpovídat popisu v oddílu «2.0 Technické údaje» v montážním návodu ke každému výrobku.

### 7.4 Přerušovaný/nepřetržitý provoz

#### Přerušovaný provoz

Většina výrobků Jøtul je určena k přerušovanému provozu. (Viz oddíl «2.0 Technické údaje» v montážním návodu ke každému výrobku.)

Přerušovaný provoz v této souvislosti znamená normální používání topidla, tj. palivo se přidává, jakmile stávající palivo prohoří na žhavé uhlíky.

#### Nepřetržitý provoz

Některé výrobky jsou vhodné k nepřetržitému provozu. (Viz oddíl «2.0 Technické údaje» v montážním návodu ke každému výrobku.)

Nepřetržitý provoz v této souvislosti znamená, že krb může hořet celou noc, aniž by se musel znovu zapalovat oheň.

## 8.0 Obsluha

### Vnitřní pláty

Výrobky Jøtul mají dva typy vnitřních plátů:

- Litinové
- Vermikulitové (žluté)

**Upozornění!** Při vkládání paliva do krbu nepostupujte příliš hrubě, protože by se mohly poškodit vermikulitové pláty.

### Přívod vzduchu

Výrobek má obvykle dvojí regulaci přívodu vzduchu: primární a sekundární.

Primární regulace reguluje spalovací vzduch a pomocí sekundární regulace se přivádí vzduch během zapalování přímo do ohně.

### 8.1 První zatopení

1. Zapalte oheň podle popisu v oddílu «**8.2/8.3 Každodenní používání**».
2. Udržujte oheň několik hodin a odvětrejte veškerý kouř a zápach z výrobku.
3. Tento postup několikrát zopakujte.

### Upozornění! Zápach při prvním použití krbu

**Lakované výrobky:** Při prvním použití může z topidla vycházet dráždivý plyn, který může trochu zapáchat. Není toxický, ale místnost by se měla důkladně vyvětrat. Nechte hořet oheň při vysokém tahu, dokud nezmizí všechny stopy plynu a nebude cítit žádný kouř ani zápach.

**Smaltované výrobky:** Během prvních několika použití se může na povrchu topidla kondenzovat vlhkost. Je třeba ji otřít, aby se předešlo vzniku trvalých skvrn po zahřátí povrchu.

### 8.2 Každodenní používání – spalování dřeva

#### První zatopení

1. Úplně otevřete přívod(-y) vzduchu.
2. Vložte do topeniště dvě středně velká polena, na každou stranu základny jedno.
3. Vložte mezi ně trochu zmačkaného novinového papíru (nebo březové kůry), křížem naskládejte trochu podpalového dřeva (třísky), položte na něj středně velké poleno a zapalte novinový papír. Postupně zvětšujte velikost ohně.
4. U výrobků bez sekundární regulace přívodu vzduchu lze pootevřít dvířka, dokud se nevznítí dřevo. Až se vznítí palivové dřevo a rozhoří se oheň, zavřete dvířka a sekundární regulaci (je-li ve výbavě). (Až se rukojeť ohřeje, použijte například rukavici.)
5. Potom nastavením klapky upravte rychlost spalování na požadovanou úroveň vytápění.

**Otevřením klapky na určitou úroveň se dosáhne nominálního tepelného výkonu. (Viz montážní návod, «2.0 Technické údaje».)**

#### Příkladání

1. Před přiložením dalšího dřeva by měla předchozí dávka shořet na žhavé uhlíky.
2. Než úplně otevřete dvířka, nejprve je pootevřete, aby se vyrovnal podtlak.
3. Přiložte a dbejte na to, aby byla klapka úplně otevřená, než se dřevo vznítí.
4. Jakmile se dřevo správně vznítí a rozhoří, klapku zavřete.

### 8.3 Každodenní používání – topení briketami

Pokud je výrobek schválen pro spalování uhlí ve formě briket (viz oddíl «**2.0 Technické údaje**» v montážním návodu), musí procházet vzduch roštem.

#### První zatopení

1. Úplně otevřete přívod vzduchu.
2. Vložte do krbu dvě středně velká polena, na každou stranu základny jedno.
3. Vložte mezi ně trochu zmačkaného novinového papíru (nebo březové kůry) a křížem na něj naskládejte trochu podpalového dřeva (třísky).
4. Nahoru položte uhlí a zapalte novinový papír. Nechte pootevřená dvířka, dokud se nevznítí podpalové dřevo.
5. Jakmile se oheň ustálí, zavřete dvířka a pomalu zavírejte klapku, abyste snížili rychlost spalování. (**Až se rukojeť ohřeje, použijte například rukavici.**)
6. Až polena prohoří na žhavé uhlíky, můžete přidat uhlí.
7. Potom nastavením klapky na dvířkách popelníku upravte rychlost spalování na požadovanou úroveň vytápění.

#### Příkladání uhlí

Když je třeba více paliva, nezapomeňte prohrábnout žhavé uhlíky na dně topeniště, aby popel propadl do popelníku.

1. Přidejte další uhlí, ale nepřepněte krb nad okraj popelníku.
2. Otevřete klapku na dvířkách popelníku, aby oheň dosáhl požadované teploty.
3. Jakmile jí dosáhne, regulujte přívod vzduchu výše popsaným způsobem.

#### Teploměr

Při spalování uhlí doporučujeme používat pecní teploměr. Tento teploměr nabízejí všichni dobře vybavení prodejci a umísťuje se na horní část kamen nebo krbu.

Trvalé přehřívání topeniště (na teplotu 280 °C nebo vyšší) urychlí nutnost výměny dílů, na které se nevztahuje záruka.

## 8.4 Nebezpečí přehřívání

**Krb se nikdy nesmí používat způsobem, který má za následek přehřívání.**

K přehřívání dochází tehdy, když je v krbu příliš mnoho paliva a/ nebo vzduchu, takže vzniká mnoho tepla. Spolehlivou známkou přehřívání jsou části krbu rozžhavené do ruda. V takovém případě ihned zmenšete přívod vzduchu do topeniště.

**Máte-li podezření na nadměrný nebo nedostatečný tah komínu, vyhledejte odbornou pomoc.** (Informace najdete také v oddílu «3.0 Montáž» (Komín a kouřovod) v montážním návodu.)

### V případě požáru v komíně:

- Zavřete všechny otvory a přívody vzduchu.
- Nechte zavřená dvířka topeniště.
- Zkontrolujte půdu a sklep, zda se neobjeví kouř.
- Zavolejte hasiče.
- Po požáru je třeba nechat zkontrolovat kamna/krb a komín odborníkem, aby bylo jisté, že jsou plně funkční; teprve potom lze topeniště znovu používat.

## 8.5 Od zimy do jara

V přechodném období s náhlými změnami teplot nebo za nepříznivých povětrnostních podmínek může docházet k narušování tahu komínu, takže se neodvádějí spaliny.

V takovém případě byste měli používat menší polena a více otevřít regulaci vzduchu, aby dřevo lépe a rychleji hořelo. Tím získají kouřové plyny vyšší teplotu a zůstane zachován tah komínu.

Odstraňujte popel častěji než obvykle, abyste předešli jeho nadměrnému hromadění. Viz oddíl «9.2 Vynášení popela».

## 9.0 Údržba

### 9.1 Čištění skla

Výrobek je vybaven systémem oplachování skla horkým vzduchem. Vzduch se nasává větracím otvorem v horní části výrobku a proudí dolů podél vnitřní strany skla.

Na skle vždy ulpí nějaké saze, ale jejich množství závisí na místním proudění vzduchu a nastavení regulace přívodu vzduchu. Když se úplně otevře regulace vzduchu a v krbu prudce vzplane oheň, většina sazí obvykle shoří.

**Dobrá rada!** Při běžném čištění navlhčete papírovou utěrku teplou vodou a přidejte trochu popela z topeniště. Otřete jím sklo a potom ho opláchněte čistou vodou. Důkladně ho osušte. Je-li nutné důkladnější čištění skla, doporučujeme použít prostředek na čištění skla (řídte se pokyny na obalu).

### 9.2 Vynášení popela

**Pokud topidlo má popelník**

1. Sklepejte nebo shrábněte popel do popelníku.
2. Opatrně vytáhněte popelník ven a vyprázdňete ho do nehořlavé nádoby.
3. Než vrátíte popelník zpět, ujistěte se, že je zcela prázdný.

**Pokud topidlo nemá popelník**

1. Lopatkou nebo podobným nástrojem vyberte popel skrz dvířka.
2. Vždy nechte na dně topeniště trochu popela jako ochrannou vrstvu.

**Důležité!** Odstraňujte popel pouze po vychladnutí topeniště.

### 9.3 Čištění a odstraňování sazí

Během provozu se na vnitřním povrchu topeniště mohou usazovat saze. Saze mají dobré izolační vlastnosti, a proto snižují tepelný výkon krbu. Pokud se ve výrobku během provozu nahromadí usazeniny sazí, lze je snadno odstranit prostředkem na odstraňování sazí.

Měli byste pravidelně nechat rozhořet oheň, aby vrstva sazí shořela a předešlo se hromadění vody a dehtu uvnitř krbu. Každý rok je třeba vyčistit vnitřek, aby výrobek dosahoval nejlepšího topného účinku. Čištění je vhodné provádět současně s vymetáním komínu a kouřovodů.

### 9.4 Vymetání kouřovodů

U některých volně stojících krbů a kamen lze zvednout horní desku a vymést kouřovod shora.

Jinak se musí kouřovody vymetat čistícím otvorem nebo skrz dvířka výrobku. Obvykle je nutné vyjmout deflektor. (Viz samostatný oddíl «4.0 Opravy» v montážním návodu k výrobku.)

## 9.5 Prohlídka krbu

Společnost Jøtul doporučuje, abyste po vymetení/vyčištění osobně provedli důkladnou prohlídku krbu. Zkontrolujte všechny viditelné plochy, zda na jejich povrchu nich nejsou praskliny. Také zkontrolujte, zda jsou všechny spoje utěsněné a zda jsou těsnění na svém místě. Všechna těsnění vykazující známky opotřebení nebo deformace je nutné vyměnit.

Důkladně vyčistěte drážky pro těsnění, naneste keramické lepidlo (k dostání u místního prodejce výrobků Jøtul) a pořádně zatlačte těsnění na místo. Spoj rychle zaschne.

## 9.6 Údržba vnějšího povrchu

Lakované výrobky mohou po několika letech provozu změnit barvu. Před nanesením nového nátěru se musí výrobek vyčistit a osmírkovat, aby se odstranily všechny volné částičky.

Smaltované výrobky čistěte pouze čistým, suchým hadrem. Nepoužívejte vodu ani mýdlo. Jakékoliv skvrny lze odstranit čisticím prostředkem (čističem na kamna apod.).

## 10.0 Řešení provozních problémů

### Slabý tah

- Zkontrolujte délku komínu a ověřte, zda vyhovuje státním zákonům a předpisům. (Informace najdete také v oddílech «2.0 Technické údaje» a «3.0 Montáž» (Komín a kouřovod) v montážním návodu.)
- Ujistěte se, že minimální průřez komínu odpovídá údajům v oddílu «2.0 Technické údaje» v montážním návodu.
- Ujistěte se, že neexistují žádné překážky zabraňující úniku spalin: větve, stromy atd.
- Máte-li podezření na nadměrný nebo nedostatečný tah komínu, vyhledejte pomoc odborníka, který provede měření a seřízení.

### Oheň za chvíli zhasne

- Ujistěte se, že palivové dřevo je dostatečně suché.
- Zjistěte, zda v domě není podtlak, zavřete mechanické ventilátory a otevřete okno v blízkosti topidla.
- Zkontrolujte, zda je otevřená regulace vzduchu.
- Zkontrolujte, zda není vyústění komínu ucpané sazemí.

### Na skle se hromadí neobvykle mnoho sazí

Na skle vždy ulpí nějaké saze, ale jejich množství závisí na:

- obsahu vlhkosti v palivu
- místních podmínkách tahu
- otevření přívodu vzduchu
- Když se úplně otevře regulace vzduchu a v topeništi prudce vzplane oheň, většina sazí obvykle shoří. (Viz «9.1 Čištění skla - dobrá rada».)

Møklegaard's Trykkeri AS, May 2010  
Cat. no. 221851  
Draw.no. 4-4615-P04

Jøtul arbeider kontinuerlig for om mulig å forbedre sine produkter, og vi forbeholder oss retten til å endre spesifikasjoner, farger og utstyr uten nærmere kunngjøring.

Jøtul bemüht sich ständig um die Verbesserung seiner Produkte, deshalb können Spezifikationen, Farben und Zubehör von den Abbildungen und den Beschreibungen in der Broschüre abweichen.

Jøtul pursue a policy of constant product development. Products supplied may therefore differ in specification, colour and type of accessories from those illustrated and described in the brochure.

Jøtul vise sans cesse à améliorer ses produits. C'est pourquoi, il se réserve le droit de modifier les spécifications, couleurs et équipements sans avis préalable.

#### **Kvalitet**

Jøtul AS arbeider etter et kvalitetssikringsystem basert på NS-EN ISO 9001 for utvikling, produksjon og salg av ildsteder. Vår kvalitetspolitikk skal gi kundene den trygghet og kvalitetsopplevelse som Jøtul har stått for siden bedriftens historie startet i 1853.

#### **Qualität**

Jøtul AS hat ein Qualitätssicherungssystem, das sich bei Entwicklung, Produktion und Verkauf von Öfen und Kaminen nach NS-EN ISO 9001 richtet. Diese Qualitätspolitik vermittelt unseren Kunden ein Gefühl von Sicherheit und Qualität, für das Jøtul mit seiner langjährigen Erfahrung seit der Firmengründung im Jahre 1853 steht.

#### **Quality**

Jøtul AS has a quality system that conforms to NS-EN ISO 9001 for product development, manufacturing, and distribution of stoves and fireplaces. This policy gives our customers quality and safety piece of mind as a result of Jøtul's vast experience dating back to when the company first started in 1853.

#### **Qualité**

Le système de contrôle de la qualité de Jøtul AS est conforme à la norme NS-EN ISO 9001 relative à la conception, à la fabrication et à la distribution de poêles, foyers et inserts. Cette politique nous permet d'offrir à nos clients une qualité et une sécurité reposant sur la vaste expérience accumulée par Jøtul depuis sa création en 1853.



**Jøtul AS,**  
P.o. box 1411  
N-1602 Fredrikstad,  
Norway  
[www.jotul.com](http://www.jotul.com)